



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

سماويتر / Simbegwire

Skriven av: Rukia Nantale

Illustrerad av: Benjamin Mitchley

Översatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Lena
Normèn-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
Erkännande 3.0 Internasjonal Licens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>

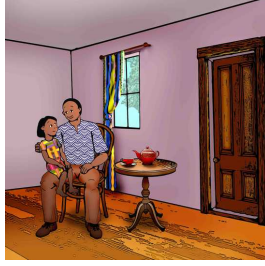
سماويتر

Simbegwire



✎ Rukia Nantale
🔊 Benjamin Mitchley
👤 Maaouia Haj Mabrouk
😊 arabiska / svenska
|| nivå 5

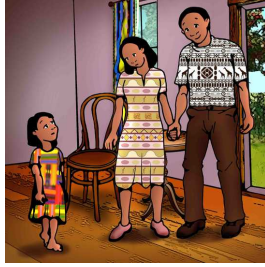




توفيت أم سمبقواير، فحزنت البنت حزنا شديدا. فعل أبوها كل ما في وسعه
للعناية بها، فبدأ رويدا رويدا يسترجعان معا شعورهما بالفرح رغم غياب الأم.
كانا يجلسان كل صباح ويتناقشان فيما سيفعلانه خلال اليوم. وفي المساء، كانا
يحضران العشاء معا ويغسلان الأطباق ثم يقوم أب سمبقواير بمساعدتها في
القيام بفروضها المنزلية.

...

När Simbegwires mamma dog blev hon jätteledsen.
Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin
dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även
utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och
pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll
lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat
hjälppte Simbegwires pappa henne med läxorna.



قالت أنيتا: "أهلا سمبقواير. لقد حدثني أبوك عنك كثيرا"، غير أنها لم تبتسم ولم تمسك بيد سمبقواير. وكان أب سمبقواير فرحا متحمسا، يتحدث عن حياتهم الثلاثة معا وكيف أنها ستكون رائعة وسعيدة. ثم أضاف: "صغيرتي، أرجو أن تقبلي أنيتا كأُم لك".

...

"Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig", sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. "Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma", sa han.



ومن الغد، دعت أنيتا سمبقواير وعمتها وأبناء عمتها إلى وجبة غذاء بمنزلها. كانت مأدبة رائعة، إذ أن أنيتا أعدت كل الأطباق التي تحبها سمبقواير. أكل الجميع حد التخممة وانغمس الأطفال في اللعب بينما انصرف الكبار يتجاذبون أطراف الحديث. شعرت سمبقواير بالفرح وبالشجاعة وقررت أن تعود قريبا جدا للعيش مع أبيها وزوجة أبيها في منزل العائلة

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var proppmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.

Hennes pappa besökte henne varje dag. Till slut kom han tillsammans med Anita. Hon räckte Simbegwire handen och sa: "Jag är ledsen, lilla du, jag gjorde fel", grät hon. "Kan du låta mig försöka igen?" Simbegwire tittade på sin pappa och hans bekymrade min. Sedan gick hon långsamt fram och lade armarna om Anita.

...

پاپا ہر روز انہا کو ملتا تھا۔ ایک دن انہا کے پاس آ کر بیٹھ گیا اور کہا، "میں اس لیے برا ہوں کہ میں نے تم سے بدگواہی کی تھی، چھوٹی لڑکی۔" "پاپا، میں نے تم سے بدگواہی کی تھی، لیکن مجھے اس پر افسوس ہے۔" انہا نے کہا اور اس کے ہاتھوں میں انہا کی ہاتھیں رکھی۔ انہا نے کہا، "میں نے تم سے بدگواہی کی تھی، لیکن مجھے اس پر افسوس ہے۔" انہا نے کہا اور اس کے ہاتھوں میں انہا کی ہاتھیں رکھی۔



Simbegwires liv förändrades. Hon hade inte längre tid att sitta tillsammans med sin pappa på morgonen. Anita gav henne så många hushållssysslor att hon var för trött för att göra skolarbete på kvällarna. Hon gick direkt till sängs efter middagen. Hennes enda tröst var en färglad filt som hennes mamma hade givit henne. Simbegwires pappa verkade inte märka att hans dotter var olycklig.

...

سیمبگوائر کی زندگی بدل گئی۔ اس کے پاس اپنے باپ کے ساتھ صبح کی ملاقاتیں نہیں رہیں۔ انیٹا نے اس کو اتنے گھریلو کام دیے کہ اس کو صبح سے شام تک سوتے ہوئے ہی گزارنا پڑا۔ شام کو اس کے پاس اپنے باپ کے ساتھ ملاقاتیں نہیں رہیں۔ انیٹا نے اس کو اتنے گھریلو کام دیے کہ اس کو صبح سے شام تک سوتے ہوئے ہی گزارنا پڑا۔





وبعد بضعة أشهر أعلم الأب زوجته وابنته أنه سيبتعد لبعض الوقت. قال لهما:
"سأسافر للقيام ببعض الأعمال. لكنني على ثقة من أنكما ستعتنيان ببعضكما."
تغير وجه سمبقواير لكن أباها لم يلحظ ذلك. أنيتا أيضاً لم تكن سعيدة بهذا
الخبر لكنها لم تنبس بكلمة.

...

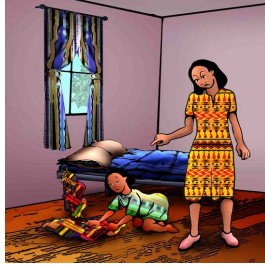
Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. "Jag måste resa på grund av jobbet", sa han. "Men jag vet att ni kommer att se efter varandra." Simbegwire såg ledsen ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.



كانت سمبقواير تلعب مع أبناء عمتها عندما رأت أباها مقبلاً من بعيد. أصابها
ذعر شديد من أن يكون غاضباً منها فأسرعت بالاختباء داخل المنزل. لكن أباها
أسرع إليها قائلاً: "عزيزتي سمبقواير، لقد وجدتِ أمّاً رائعة لك ... تحبك
وتفهمك، أحبك صغيرتي وأنا فخور بك". اتفق الجميع على أن تظل سمبقواير
مع عمتها طالما أرادت ذلك.

...

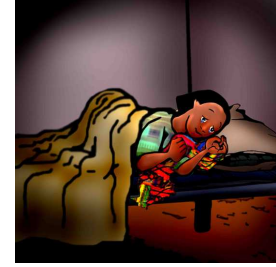
Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: "Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig." De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.



وفي إحدى الأيام استيقظت سمبقواير متأخرة فصرخت أنيتا بوجهها: "أنت ... أيتها البنت الكسولة" ودفعتها بقوة خارج السرير فعلق الغطاء الثمين بمسمار وتمزق إلى نصفين.

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. "Din lata flicka!" skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filtten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



أخذت العممة الصغيرة معها إلى منزلها وقدمت لها طعاما ساخنا ووضعتها في سرير لتنام وغطاء أمها معها. ليلتها بكت سمبقواير قبل أن تنام لكنها كانت دموع فرح وسعادة، إذ أنها أدركت بأن عمته سوف تعتني بها.

...

Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon somnade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.

Kvinnan tittade upp i trädet. När hon såg flickan och bitarna av den färgglada filten ropade hon: "Simbegwire, min brors barn!" De andra kvinnorna slutade att tvätta och hjälpte Simbegwire att klättra ned från trädet. Hennes faster kramade flickan och försökte trösta henne.

...

الطعام وبقية القماش والفضة التي نظرت المرأة بنظرها إلى أعلى الشجرة، وعندما رأيت المرأة وقطعة القماش الملونتين صاحت: "ابنة أخي! ... ابنة أخي! ... ابنة أخي!" ترفقت بقية النساء عن غسل الثياب وسعدن سمينة وتر على البرول من أعلى الشجرة. المرأة التي نظرت الطعام وحاولت مواساتها.



Simbegwire blev mycket upprörd. Hon bestämde sig för att rymma hemifrån. Hon tog bitarna av sin mammas filt, packade ihop lite mat och lämnade sedan huset. Hon följde samma väg som hennes pappa hade tagit.

...

تغيرت سمينة كثيراً عندما قررت الهروب من المنزل. فاجتازت جزيء القماش وبعثت من الطعام وعلمت الطريق الصحيح الذي سلكها إنوها.





عندما أقبل المساء، تسلقت الفتاة شجرةً باسقةً على ضفة نهر وجعلت لنفسها
سريراً بين أغصانها وبدأت تغني وهي تستعد للنوم: "ما ما، ماما، ماما، لقد
تركنتني ... تركنتني ولن تعودني أبداً. أبي لم يعد يحبني. ماما متى ستعودين؟"
...

När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å
och bäddade för sig själv bland grenarna. Medan hon
sommnade sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig.
Du lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig
inte längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade
mig."



ومن الغد غنت سمبقواير نفس الأغنية من جديد عندما كان بعض النسوة
يغسلن الثياب بماء النهر. ولما سمعن الأغنية الحزينة تصلهن من أعلى الشجرة،
ظنن أنها لا تعدو أن تكون وشوشة الريح في أوراق الشجرة وواصلن عملهن
متجاهلات ما سمعن. لكن إحداهن استمعت إلى الأغنية بانتباه شديد.
...

Nästa morgon sjöng Simbegwire samma sång igen. När
kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de
hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att
det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt
arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på
sången.